



Gemeng
Konsdref

Gemeenqebuet 3/2012



Conseil communal du 21.05.2012	3	Gemeinderat vom 21.05.2012
Conseil communal du 21.06.2012	5	Gemeinderat vom 21.06.2012
Avis/Informations	7	Mitteilungen/Informationen
Wat war lass an der Gemeng?	14	Wat war lass an der Gemeng?
Wat war lass an der Schoul?	24	Wat war lass an der Schoul?
Wat war lass an der Maison Relais?	34	Wat war lass an der Maison Relais?
Formations	36	Kurse
Manifestations à venir	45	Kommende Veranstaltungen
Divers	49	Verschiedenes
Annuaire téléphonique	51	Telefonverzeichnis

Manifestatiounen / manifestations

vum/du 17.09.12 bis/au 16.12.12

Datum/ date	Manifestatioun/ manifestation	Plaz/lieu	Organisateur
22.09.	Hämmelsmarsch	Scheedgen	Scheedges Musek
22.09.	Hämmelsmarsch	Konsdref	Konsdrefer Musek
22.09.	Kirmesbal	Centre Kuerzwénkel	Konsdrefer Musek
30.09.	Journées des Anciens & Fête du village	Konsdref	Chorale Ste-Cécile Consdorf
06.10.	Journée Commémorative	Kierch Konsdref	Gemeng Konsdref
4. - 6.10.	Vizverkaf	Konsdref	Pompjeeën Gemeng Konsdref
6.10.	Nationale Pompjeescross	Départ 14.00 Auer Burgkapp	Pompjeeën Gemeng Konsdref
6.10.	Äppelbal mam Orchester Marco Rech	Centre Kuerzwénkel	Pompjeeën Gemeng Konsdref
13.10.	Bal	Centre Kuerzwénkel	Associação Cultural Portuguesa de Consdorf
20.10.	Bal	Veräinsbau Scheedgen	Club des Jeunes
27.10.	Evergreens mam Sandy Botsch a Roll Gieres	Centre Kuerzwénkel	Kullangshuesen Konsdref
3.11.	Concert	Centre Kuerzwénkel	Konsdrefer Musek
10.11.	Concert	Centre Kuerzwénkel	Kanner- a Jugendchouer Consdorf
8.12.	Concert de clôture 100 ^e Anniversaire Chorale	Kierch Consdorf	Chorale Ste-Cécile Consdorf
16.12.	Chrëschtconcert	Centre Kuerzwénkel	Konsdrefer Musek

Séance publique du 21 mai 2012

Présents :

André POORTERS - bourgmestre ; Camille WEILAND et Marco BERMES - échevins, Willy HOFFMANN, Gerard LEUCHTER, Malou POOS-STEICHEN, Bob RIES, Steve SCHNEIDERS, Nicolas VESQUE - conseillers ; Steph HOFFARTH - secrétaire communal

Absent(s) : a) excusé(s) : b) sans motif : /

Remarque préliminaire :

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.

1. Etat des restants 2011

Le conseil admet l'état des recettes restantes à recouvrir de l'exercice 2011, tel que proposé par le receveur communal et autorise le collège des bourgmestre et échevins de poursuivre en justice les débiteurs. (Le conseiller N. Vesque n'a pas participé au vote).

	Service ordinaire / Ordenlicher Haushalt (€)	Service extraordinaire / Außerordentlicher Haushalt (€)	
Restants à recouvrer	33.092,53	/	Ausstehende Einnahmen
En décharges	486,25	/	Entlastungen
Total des restants à poursuivre	32.606,28	/	Gesamteinzutreibende Einnahmen

2. Approbation des titres de recettes de l'exercice 2011

Le conseil communal approuve un certain nombre de titres de recettes pour compte de l'exercice 2011 d'un montant total de 17.284,29 €.

3. Approbation de l'organisation scolaire 2012/2013

Le conseil communal approuve provisoirement l'organisation scolaire 2012/2013 qui prévoit notamment :

- la création d'un poste à temps partiel à raison de 17 leçons au cycle 1 précoce,
- la création d'un poste à temps partiel à raison de 16 leçons au cycle 1,

Gemeinderatssitzung vom 21. Mai 2012

Anwesend:

André POORTERS - Bürgermeister; Camille WEILAND und Marco BERMES - Schöffen, Willy HOFFMANN, Gerard LEUCHTER, Malou POOS-STEICHEN, Bob RIES, Steve SCHNEIDERS, Nicolas VESQUE - Räte ; Steph HOFFARTH - Sekretär

Abwesend: a) entschuldigt: b) unentschuldigt: /

Allgemeine Anmerkung :

Alle Beschlüsse erfolgten einstimmig.

1. Liste der säumigen Schuldner 2011

Der Gemeinderat nimmt die vom Einnahmer aufgestellte Liste der säumigen Schuldner 2011 an und gewährt dem Schöffenkollegium die Genehmigung, die säumigen Schuldner rechtlich zu verfolgen (Rat N. Vesque hat nicht an der Abstimmung teilgenommen).

2. Annahme von Einnahmebelegen des Rechnungsjahres 2011

Einnahmebelege des Rechnungsjahres 2011, in Höhe von 17.284,29 €, werden vom Rat angenommen.

3. Schulorganisation für das Schuljahr 2012/2013

Der Gemeinderat nimmt die Schulorganisation 2012/2013 die unter anderem folgendes vorsieht, provisorisch an:

- Schaffung eines Teilzeitposten (17 Stunden) im Zyklus 1-Früherziehung,
- Schaffung eines Teilzeitposten (16 Stunden) im Zyklus 1,

- la création d'un poste à temps partiel (différentes branches) à raison de 19 leçons aux cycles 2, 3 et 4 (remplacement d'un congé de maternité suivi d'un congé parental jusqu'au 02.07.2013) à occuper par un membre de la réserve de suppléants,
- la création d'un poste (différentes branches) à raison de 24 leçons au cycle 4 (remplacement d'un congé de maternité suivi d'un congé parental jusqu'au 03.06.2013) à occuper par un membre de la réserve de suppléants.

4. Création d'un poste d'expéditionnaire technique à tâche complète

Suite à une nouvelle répartition des tâches du personnel communal et notamment du service technique et afin de faire face au surplus de travail le conseil communal décide d'augmenter la tâche du poste de l'expéditionnaire technique au service technique communal de 50% à 100%.

5. Fixation du supplément de congé politique

Suite à une modification du règlement grand-ducal concernant le congé politique des bourgmestres, échevins et conseillers communaux, le conseil décide de répartir le supplément maximum de 9 heures de congé politique, comme suit :

- Camille Weiland, échevin : 5 heures supplémentaires de congé politique pour ses fonctions dans les syndicats SIGI et SIDEN
- Marco Bermes, échevin : 4 heures supplémentaires de congé politique pour ses fonctions dans le syndicat « Naturpark Müllerthal ».

6. Inscription / modification de crédits budgétaires extraordinaires

- a) Crédit supplémentaire pour le réaménagement de la cour de l'école fondamentale à Consdorf - 15.000 €
- b) Crédit supplémentaire pour l'extension du système d'information géographique SIG - 30.000 €
- c) Crédit spécial pour une étude relative à la délimitation des zones de protection de la source « Millewues » et du forage-captage « Wolper » - 60.000 €

- Schaffung eines Teilzeitposten (19 Stunden) in den Zyklen 2, 3 und 4 um einen Mutterschaftsurlaub sowie Elternurlaub bis zum 2. Juli 2013 zu ersetzen. Dieser Posten wird durch ein Mitglied aus der Stellvertreterreserve (Ersatzpersonal) besetzt,

- Schaffung eines Posten (24 Stunden) im Zyklus 4 um einen Mutterschaftsurlaub sowie Elternurlaub bis zum 3. Juni 2013 zu ersetzen. Dieser Posten wird durch ein Mitglied aus der Stellvertreterreserve (Ersatzpersonal) besetzt.

4. Schaffung eines Posten in der Laufbahn des „Expéditionnaire technique“ (100%)

Aufgrund einer neuen Arbeitsaufteilung des Gemeindepersonals und besonders des Personals des technischen Dienstes und aufgrund von Mehrarbeit, beschliesst der Rat den Beschäftigungsgrad des Postens in der Laufbahn des „Expéditionnaire technique“ im technischen Dienst von 50% auf 100% zu erhöhen.

5. Festlegung des zusätzlichen politischen Urlaubs

Aufgrund einer Änderung der großherzoglichen Verordnung betreffend den politischen Urlaub von Bürgermeistern, Schöffen und Gemeinderäten, entscheidet der Rat den zusätzlichen politischen Urlaub von maximal 9 Stunden wie folgt zu verteilen :

- Camille Weiland, Schöffe : 5 zusätzliche politische Urlaubsstunden für seine Ämter in den Syndikaten SIGI und SIDEN
- Marco Bermes, Schöffe : 4 zusätzliche politische Urlaubsstunden für sein Amt im Syndikat „Naturpark Müllerthal“.

6. Einschreibung / Änderung von außergewöhnlichen Haushaltskrediten

- a) Zusatzkredit für die Neugestaltung des Pausenhofs der Grundschule Consdorf - 15.000 €
- b) Zusatzkredit für die Erweiterung des geografischen Informationssystems SIG - 30.000 €
- c) Spezialkredit für eine Studie über die Abgrenzung der Schutzzonen der Quelle « Millewues » und der Bohrung « Wolper » - 60.000 €

7. Ratification d'une convention relative au projet « Rent à Bike Möllerdall »

Le conseil communal ratifie une convention relative au projet « Rent a Bike Möllerdall », signée entre notre collègue des bourgmestre et échevins et l'association sans but lucratif « Objectif Plein Emploi » de Schiffflange.

8. Décision de principe relative à l'aire de stockage de copeaux

Ce point a été reporté à une séance ultérieure.

9. Ratification de contrats de concessions funéraires

Le conseil communal ratifie deux contrats de concessions funéraires au cimetière de Consdorf.

10. Informations

Le collège des bourgmestre et échevins transmet des informations aux conseillers.

11. Séance à huis clos – Affaires de personnel**7. Ratifizierung eines Abkommens betreffend das Projekt „Rent à Bike Möllerdall“**

Der Gemeinderat ratifiziert ein Abkommen betreffend das Projekt „Rent a Bike Möllerdall“, welches zwischen dem Schöffenkollegium und der Vereinigung ohne Gewinnzweck „Objectif Plein Emploi“ aus Schiffflingen unterschrieben wurde.

8. Grundsatzentschluss betreffend die Lagerung der Holzhackschnitzel

Dieser Punkt wurde auf eine spätere Sitzung vertagt.

9. Ratifizierung von Grabkonzessionen

Der Gemeinderat ratifiziert zwei Konzessionsverträge betreffend Gräber auf dem Friedhof in Consdorf.

10. Informationen

Der Schöffenrat gibt verschiedene Informationen an die Gemeinderäte weiter.

11. Nichtöffentliche Sitzung - Personalangelegenheiten

Séance publique du 21 juin 2012

Présents :

André POORTERS - bourgmestre ; Camille WEILAND et Marco BERMES - échevins, Willy HOFFMANN, Gerard LEUCHTER, Malou POOS-STEICHEN, Bob RIES, Steve SCHNEIDERS, Nicolas VESQUE - conseillers ; Steph HOFFARTH - secrétaire communal

Absent(s) : a) excusé(s) : b) sans motif : /

Remarque préliminaire :

Au cas où le vote n'est pas plus amplement précisé, la décision du conseil a été prise à l'unanimité.

1. Plan d'Aménagement Général

Le conseil communal approuve provisoirement le plan d'aménagement général, partie graphique et partie écrite, élaboré à l'initiative du collège des bourgmestre et échevins par le bureau d'ingénieurs CO3 s.à.r.l. de Luxembourg.

2. Décision de principe relatif à l'emplacement de l'aire de stockage de copeaux de bois

Après avoir réexaminé la situation géographique, les nuisances sonores et l'aspect financier d'une aire de stockage de copeaux de bois sur l'ancienne décharge dans le chemin rural «Kuelscheier»

Gemeinderatssitzung vom 21. Juni 2012

Anwesend:

André POORTERS - Bürgermeister; Camille WEILAND und Marco BERMES - Schöffen, Willy HOFFMANN, Gerard LEUCHTER, Malou POOS-STEICHEN, Bob RIES, Steve SCHNEIDERS, Nicolas VESQUE - Räte ; Steph HOFFARTH - Sekretär

Abwesend: a) entschuldigt: b) unentschuldigt: /

Allgemeine Anmerkung :

Falls die Abstimmung nicht näher angegeben ist, so wurde der Beschluss einstimmig getroffen.

1. Allgemeiner Bebauungsplan

Der Gemeinderat genehmigt provisorisch den allgemeinen Bebauungsplan sowie den graphischen und schriftlichen Teil, die auf Initiative des Schöffenkollegiums vom Ingenieurbüro CO3 s.à.r.l. aus Luxemburg erstellt wurden.

2. Grundsatzentschluss betreffend die Lagerung der Holzhackschnitzel

Nach Überprüfung der geographischen Lage, der Lärmbelastung und des finanziellen Aspekts eines Holzhackschnitzellagers auf dem Gelände der ehemaligen Deponie im Feldweg „Kuelscheier“ in Consdorf, kommt der Gemeinderat auf seine

à Consdorf, le conseil communal revient sur sa décision du 7 juin 2011 et décide avec 7 voix contre 2 voix (Malou POOS-STEICHEN et Bob RIES) d'implanter l'aire de stockage de copeaux de bois près du site de l'antenne collective à Consdorf.

3. Service d'incendie – Acquisition d'un véhicule du type « GW1 »

Le conseil communal décide d'acquérir pour les besoins du service incendie de la commune de Consdorf, un véhicule du type GW1.

4. Réglementation temporaire de la circulation dans la Rue de la Mairie à Consdorf

A l'occasion des travaux de construction d'un bâtiment abritant une maison relais avec crèche et le cycle 1 de l'école fondamentale, le conseil communal arrête le règlement de circulation temporaire ci-après :

- Le tronçon de la rue de la Mairie devant les maisons 9 et 11 est barré pour toute circulation ne concernant pas le chantier (à l'exception des riverains) à partir du mardi 29 mai 2012 jusqu'à la fin du chantier.
- Le stationnement sur les trottoirs devant et en face des maison 9 et 11 rue de la Mairie est interdit du mardi 29 mai 2012 jusqu'à la fin du chantier.
- Le stationnement du côté gauche de la rue de la Mairie à partir de la maison 3 rue de la Mairie jusqu'à l'atelier communal est interdit du mardi 29 mai 2012 jusqu'à la fin du chantier.

5. Informations

Le collège des bourgmestre et échevins transmet des informations aux conseillers.

Entscheidung vom 7. Juni 2011 zurück und beschließt mit 7 Ja-Stimmen gegen 2 Nein-Stimmen (Malou POOS-STEICHEN und Bob RIES) das Holzhackschnitzellager in der Nähe der Gemeinschaftsantenne in Consdorf zu errichten.

3. Feuerwehr – Kauf eines Fahrzeugs des Typs « GW1 »

Der Gemeinderat beschließt den Erwerb eines Gerätewagens des Typs GW1 für die Feuerwehr der Gemeinde Consdorf.

4. Zeitlich begrenzte Verkehrsordnung in der Rue de la Mairie in Consdorf

Anlässlich der Bauarbeiten eines Gebäudes das die Maison Relais, eine Kinderkrippe sowie den 1. Zyklus der Grundschule beherbergen soll, beschließt der Rat folgende zeitlich begrenzte Verkehrsordnung:

- In der rue de la Mairie wird das Teilstück vor den Häusern Nr. 9 und 11 für jeglichen Verkehr, der nicht in Zusammenhang mit der Baustelle steht, gesperrt (Anlieger frei). Diese Bestimmung gilt ab Dienstag, den 29. Mai 2012 bis zum Abschluss der Bauarbeiten.
- Das Stationieren auf dem Bürgersteig vor und gegenüber der Häuser Nr. 9 und 11 rue de la Mairie ist verboten ab Dienstag, den 29. Mai 2012 bis zum Abschluss der Bauarbeiten.
- Das Stationieren auf der linken Straßenseite der rue de la Mairie ist ab dem Haus Nr. 3 rue de la Mairie bis zur kommunalen Werkstatt verboten. Diese Bestimmung gilt ab Dienstag, den 29. Mai 2012 bis zum Abschluss der Bauarbeiten.

5. Informationen

Der Schöffenrat gibt verschiedene Informationen an die Gemeinderäte weiter.



Commune de Consdorf

Quête 2012

en faveur de la CROIX-ROUGE LUXEMBOURGEOISE

a apporté le montant total de

erbrachte die Gesamtsumme von

4.540,50 €

Die Kollekte wurde von folgenden Personen durchgeführt:

La quête a été faite en collaboration avec les citoyens suivants:

CONSDORF:

Mme Bellwald-Reckinger Marianne
Mme Brands-Jung Cecile
Mme Halsdorf-Dimmer Antoinette
Mme Hoffmann Christiane
Mme Mergen-Roben Gisèle
Mme Miller-Hoffmann Betty
Mme Orban-Keiser Paulette
Mme Schiltz-Frisch Maisy
Mme Speicher-Berlo Anna
Mme Speicher-Geisen Thérèse

BREIDWEILER:

Mme Audry-Willems Cilly

Scheidgen:

Mme Poos-Steichen Malou
Mme Reiter-Thiel Irma
M. Schaaf Fred

Wolper:

Mme Cannivy-Lemmer Jeanny

La Direction de la Croix-Rouge Luxembourgeoise prononce ses remerciements aux habitants de la commune pour leurs dons et à ses collaboratrices et collaborateurs volontaires pour leur engagement.

Die Direktion des Luxemburger Roten Kreuzes möchte sich bei allen Einwohnern der Gemeinde Consdorf für ihre Spenden, sowie bei allen Helferinnen und Helfern für ihre freiwillige Mithilfe bedanken.

Text: Fred Schaaf

Rapport d'analyses - eau potable

Lieu de prélèvement: Mairie Consdorf
 Date de prélèvement : 12.06.2012 à 9:30
 Rapport d'analyses établi par: Administration de la Gestion de l'Eau, Division du Laboratoire
 Date du rapport : 15.06.2012
 Nature de l'échantillon: eau potable

		Méthodes d'analyse	Résultat	Unité	Valeur paramé- trique
Caractéristiques	Aspect de l'échantillon	SOP 023	propre		
	Turbidité	ISO 7027	<0.50	FNU	<5 §
Microbiologie	Coliformes totaux	SOP 513	<1	NPP/100ml	<1 §
	Escherichia coli	SPO 514	<1	NPP/100ml	<1
	Germes totaux à 22°C (72h)	ISO 6222	2	cfu/ml	<100 §
	Germes totaux à 36°C (48h)	ISO 6222	2	cfu/ml	<20 §
	Entérocoques intestinaux	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Physico-chimie	pH (à 21,1°C)	ISO 10523	7.6		6.5-9.5
	Conductibilité électrique 20°C	ISO 7888	557	µS/cm	<2500
	Dureté carbonatée	ISO 9963-1	21.9	d°fr	
	Dureté totale	ISO 6059	29.7	d°fr	
	Ammonium-NH4	ISO 7150	<0.05	mg/l	<0.50
	Nitrites-NO2	ISO 6777	<0.05	mg/l	<0.50
	Chlorures-Cl	ISO 10304-1	25	mg/l	<250
	Nitrates-NO3	ISO 10304-1	34	mg/l	<50
	Sulfates-SO4	ISO 10304-1	44	mg/l	<250
	Calcium-CA	ISO 14911	111	mg/l	
	Magnésium-Mg	ISO 14911	5.7	mg/l	
	Potassium-K	ISO 14911	<2	mg/l	
	Sodium-Na	ISO 14911	11	mg/l	<200
Observations: NEANT					

Les valeurs de la physico-chimie de cet échantillon sont en principe valables pour l'ensemble des points de livraison d'eau destinée à la consommation humaine situés sur le territoire de notre commune, alors que toutes nos localités sont approvisionnées à partir du même château d'eau à Wolper.



KOLPING-LUXEMBOURG sàrl

Walferdange

www.Kolping.lu

Aktioun Aalt Gezai

Gezai, Textilien a Schong géint Honger a Misère

Samschdes, den 22. September

Collecte de vêtements, de textiles et de chaussures

Samedi, le 22 septembre



Konscht'dref 2013

Kulturkommissioun vun der Gemeng Konsdref

Un all Kënschtler aus der Gemeng:

Den nächste Konschtd'ref ass den

16. an 17. Mäerz 2013

**Mëllt iech w.e.g. bis den 30. November un,
um Telefon 790 286 oder iwwer E-Mail malou.poos@pt.lu**

**Mir giffen eis freeën,
iech um Konscht'dref 2013 begréissen ze kënnen**

Méritants sportifs et culturels 2012



Le collège des bourgmestre et échevins a décidé d'honorer

- les sportifs licenciés individuels, respectivement les associations sportives,
 - ainsi que les personnes ou associations culturellement engagées de la Commune de Consdorf,
- ayant accompli au courant de l'année 2012, respectivement de la saison 2011/2012, une performance sportive ou culturelle digne d'être récompensée (record, titre national ou international, prix, ..).

Les candidats en question sont priés d'informer **par écrit** le collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Consdorf (BP 8, L-6201 Consdorf), en mentionnant

- la performance réalisée,
- la date de la compétition
- et la catégorie.

La date limite de présentation des candidatures est fixée au **15 octobre 2012**.

Il est précisé que ladite performance doit avoir été accomplie soit par une association locale, soit à titre tout à fait individuel. Les exploits réalisés avec, respectivement au sein d'une association d'une autre commune ne sont pas considérés.



Verdienstvolle Sportler und Kulturschaffende 2012

Das Schöffenkollegium hat beschlossen,

- lizenzierte Sportler oder Sportvereine,
- sowie Kulturschaffende oder kulturelle Vereinigungen der Consdorfer Gemeinde zu ehren,

welche im Laufe des Jahres 2012, oder der Saison 2011/2012, eine herausragende Leistung vollbracht haben (Rekord, nationaler oder internationaler Titel, Auszeichnung,...).

Die betroffenen Kandidaten sind deshalb gebeten das Schöffenkollegium der Gemeinde Consdorf (Postfach 8, L-6201 Consdorf), **schriftlich** darüber in Kenntnis zu setzen, indem sie

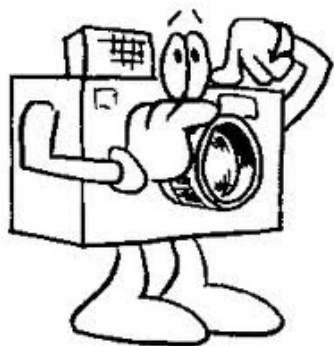
- die vollbrachte Leistung,
- den Zeitpunkt der Veranstaltung und
- die betreffende Kategorie angeben.

Einsendeschluss ist der **15. Oktober 2012**.

Es sei darauf hingewiesen, dass lediglich jene Leistungen, welche durch einen lokalen Verein oder individuell durch eine Person, errungen wurden, in Betracht gezogen werden. Erfolge mit oder innerhalb eines auswärtigen

Vereines werden nicht berücksichtigt.





2. FOTOSCONCOURS

KNIPS t'Liewen an iiser Gemeng

KONDITIONEN:

- Fotograf : muss an der Gemeng wunnen
Format : 20x30
Identifikatioun: Numm, Adress an Titel hannen op d' Foto
Motiv: muss als "Konsdrefer Gemeng"
ze erkenne sinn
Wéivill Fotoen: net méi wéi 4 Fotoe pro Persoun
Ofzeginn: op der Gemeng oder an hier Bréifkëscht
bis den 31. Dezember 2012
Ausgestallt: am Kader vu Konscht'dref 2013 (Mäerz)
Präis: 5 Fotoen kréien e Präis
1. Präis: 200 € 2. Präis: 150 € 3. Präis: 75 €
4. Präis: 50 € 5. Präis: 25 €
Präisverdeelung : den 17. Mäerz am Kuerzwénkel
Organisateur:



Fir weider Froen: 790 286 oder malou.poos@pt.lu



Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers, encombrants et assimilés en provenance des communes de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach

SICOMP Kompost für den Haus- und Landschaftsgarten

Feine Absiebung Ø 15mm - Hersteller: SIGRE L-6925 Buchholz-Muertendall

SICOMP



SICOMP entsteht durch Kompostierung von getrennt eingesammeltem Grünschnitt. Dabei wirken in der ersten Kompostierphase mehrere Wochen lang hohe Temperaturen (bis zu 65°C) gegen Unkrautsamen und Krankheitskeime.

SICOMP ist im pH-Wert neutral. Durch den Gehalt von allen Haupt- und Spurennährstoffen verhilft er den Pflanzen zu einem gesunden und kräftigen Wuchs.

SICOMP ist mit dem **RAL-Gütezeichen** "Kompost" ausgezeichnet das nur besonders hochwertige Komposte erhalten. Sie werden ständig von anerkannten Laboren überprüft und bieten folgende Qualitätsmerkmale:

Rohdichte	ca. 650 g/l
Salzgehalt	ca. 3,50 g/l
pH-Wert	7 - 8
Org. Substanz	mind. 25%



Nährstoffe (Mittelwerte): gesamt - löslich

Stickstoff (N)	0,60%
Phosphat (P ₂ O ₅)	0,35%
Kalium (K ₂ O)	0,60%

Aufgrund natürlicher Schwankungen sind geringfügige Abweichungen von den oben angegebenen Mittelwerten möglich. Falls erwünscht, können detaillierte Angaben beim SIGRE beantragt werden.

Folgendes ist bei der **Anwendung** zu beachten:

Kompost ist pflanzenverträglich und wirkt sich fördernd auf Bodenfruchtbarkeit und Pflanzenwachstum aus. Er ist gebrauchsfertig und leicht zu handhaben. In der Regel wird der Kompost leicht eingeharkt.

Anwendungsbeispiele:

Gemüse

Bohnen, Erbsen, Möhren, Salat, Zwiebeln	2-6 l/m ²
Gurken, Kartoffeln, Kohllarten, Porree, Rhabarber, Rote Beete, Sellerie, Spinat, Tomaten	4-5 l/m ²

Erdbeeren und anderes Beerenobst

Vor dem Pflanzen und als jährliche Bodenpflege im Frühjahr	2-3 l/m ²
--	----------------------

Bäume und Sträucher

Während der Wachstumszeit	2-3 l/m ²
---------------------------	----------------------

Rasen

Während der Wachstumszeit bzw. vor dem Vertikutieren	1-2 l/m ²
--	----------------------

Blumenbeete* und Ziersträucher

Im Frühjahr	2-3 l/m ²
-------------	----------------------

Blumenerde

Für Blumenkübel, Töpfe und Balkonkästen jeweils **1 Teil Kompost mit 4 Teilen Erde** mischen.

Rosen

Während des Wachstums um den Rosenstock Kompost dünn auftragen oder im Herbst als Winterschutz anhäufeln und diesen im Frühjahr wieder entfernen. Dabei leicht einharken, um die Düngewirkung des Kompostes zu verbessern.

Aussaat- und Anzuchterde

Für Sämereien aller Art **1 Teil Kompost mit 5 Teilen Erde** mischen.

Neuanlage

Von Pflanzflächen und Rasen sowie bei sehr schlechtem Boden einmalig in die oberen 10 bis 20 cm des Bodens 10-20 l/m² (**1-2 cm Auflage**) einarbeiten.

Pflanzloch

Bei Bäumen und Sträuchern **1 Teil Kompost gemischt mit 3 Teilen Gartenerde**, bei steinig und sandigen Böden **1 Teil Kompost gemischt mit 2 Teilen Gartenerde** mischen.

Graberde

Dünn auftragen oder beim Anpflanzen untermischen.

* Moorbeetpflanzen wie Rhododendron und Erica bevorzugen saure Böden. Deshalb sollte hier kein Kompost verwendet werden.



Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers, encombrants et assimilés en provenance des communes de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach

SICOMP Kompost für den Haus- und Landschaftsgarten

Feine Absiebung Ø 15mm - Hersteller: SIGRE L-6925 Buchholz-Muertendall

Konzept



Die gesetzlichen und reglementarischen Rahmenbedingungen sehen vor, dass die organischen Abfälle verwertet und soweit wie möglich vom Hausmüll ausgeschlossen werden. Demgemäß haben die Einwohner, Betriebe und Gemeindedienste der im SIGRE zusammengeschlossenen Gemeinden die Möglichkeit ihre Grünabfälle auf der Deponie Muertendall getrennt abzuliefern.

Der angelieferte Grünschnitt wird auf der speziell eingerichteten Kompostierfläche zu Kompost weiterverarbeitet, der den Qualitätsanforderungen der Bundesgütegemeinschaft für Kompost e.V. (RAL) entspricht und dessen Gütezeichen trägt.

Der Qualitäts-Kompost wird sowohl im losen Zustand als auch in 40-Liter Säcken und auf Wunsch auch in "Big-Bags" verkauft.

Die Anlieferung des Grünabfalls ist gemäß dem Verursacherprinzip gebührenpflichtig.



Was gehört in die Grünabfallsammlung?

- Gras-, Strauch, Hecken- und Baumschnitt (Äste maximal 10 cm Durchmesser), Laub, Gartenpflanzen und Schnittblumen,
- Topfblumen mit oder ohne geringe Mengen Erde
- Sonstige Pflanzenreste.

Was darf nicht in die Grünabfallsammlung?

Küchenabfälle wie: Essensreste, Kaffeesatz mit Filtertüten, Teebeutel, Knochen, Eierschalen, Zitrusfrüchte, sonstige Küchenabfälle, Strassenbegleitgrün, Blumentöpfe aus Ton oder Kunststoff, Schnüre, Draht oder Kunststoffseile, sonstige Abfälle.

Achtung:

Durch Hausmüll oder andere Abfälle verschmutzter Grünabfall wird zum gültigen Gebührensatz (Abfall) entsorgt!

Falls Sie noch spezielle Fragen zum Thema Kompost haben, wenden Sie sich bitte an das SIGRE.

Telefon: 77 05 99 1

Fax: 77 05 99 33

(Siehe auch die umseitige Anleitung für die fachgerechte Benutzung des Kompostes)



Öffnungszeiten - Montag bis Freitag: 8.00 - 17.00 / Mittwoch: 8.00 - 19.00



L-6925 BUCHHOLZ-MUERTENDALL

Téléphone: 77 05 99-1

Fax: 77 05 99-33

www.sigre.lu

info@sigre.lu

Les 10 années US BC 01 - Journée de rencontre „Gëschter an Haut“(*) - 28.04.2012

10 Joer US BC 01 – Journée de rencontre „Geschter an Haut“



C'est au cours de cette saison 2011/2012 que notre club de football US BC Berdorf/Consdorf 01 a fêté son 10ème anniversaire d'existence. Pour célébrer cet événement, le comité d'organisation a invité le 28 avril passé tous les joueurs et membres des anciens clubs Arantia Berdorf et Old Boys Consdorf comme ceux de l'actuel US BC 01 pour des retrouvailles au centre sportif Kuerzwinkel à Consdorf. Au cours d'un match amical, les anciennes gloires des deux clubs ont pu une fois encore mesurer leur rivalité. L'arbitre de cette partie en a été André Urbing pour avoir dirigé en février 2001 l'ultime match entre les deux clubs. Un dîner en soirée a couronné cette journée anniversaire dans une atmosphère familiale. Une exposition de photos et de textes a permis de retracer l'histoire des 3 clubs de football. Et cerise sur le gâteau, en fin d'année, paraîtra une brochure qui reprendra tous les moments forts de l'histoire de notre club de football.

(*) hier et aujourd'hui

Im Laufe der Saison 2011/2012 feierte der Fussballfusionsverein US BC Berdorf/Consdorf 01 sein zehnjähriges Bestehen. Als Abschluss dieser Feierlichkeiten lud der Organisationsvorstand am letzten 28. April alle aktuellen und ehemaligen Spieler und Mitglieder der Fusionsvereine Arantia Berdorf und Old Boys Consdorf sowie der US BC 01 zu einem Wiedersehenstreffen ins Kultur- und Sportzentrum Kuerzwinkel in Consdorf ein. In einem Freundschaftsspiel früherer Spieler der Fusionsvereine konnte die alte Rivalität noch einmal in einem letzten Vergleich ausgelebt werden. Leiter des Spiels war André Urbing, welcher die allerletzte Begegnung der Fusionsvereine im Februar 2001 geleitet hatte. Gemeinsam feierte man in einer familiären Atmosphäre bei einem gelungenen Abendessen den Geburtstag des Jubiläumsvereins. Eine bei den Anwesenden großen Anklang findende umfassende Foto- und Textausstellung veranschaulichte noch einmal die Geschichte der drei Fußballvereine. Anzumerken ist dass in einer Ende des Jahres erscheinenden Festbrochure die wichtigsten Ereignisse der Vereinsgeschichten und des Jubiläumsjahres abschließend zusammengefasst werden.



Text a Fotoen: Claude Oé

US BC 01 – Hommage à l'équipe suite à leur montée en 1ère division - 20.05.2012

Depuis l'avant-dernière journée de championnat, il était acquis que l'équipe US BC Berdorf/Consdorf 01 remonterait en 1ère division. Les représentants des communes de Berdorf et de Consdorf ont tenu à fêter tant les joueurs que leurs entraîneurs Mikhail Zaritski et Jacques Dummong pour leur succès sportif. Le 20 mai, ultime journée de championnat, a permis aux responsables communaux d'inviter les joueurs, les responsables du club et les supporters au centre culturel et sportif Kuerzwenkel à Consdorf pour fêter dignement cet évènement.

US BC 01 – Ehrung der 1. Mannschaft anlässlich ihres Aufstiegs in die 1. Division - 20.05.2012

Bereits am zweitletzten Spieltag stand fest, dass die 1. Mannschaft der US BC Berdorf/Consdorf 01 den Aufstieg in die 1. Division schaffen würde. Die Vertreter der Gemeinden aus Berdorf und Consdorf ließen es sich nehmen die Fussballer unter der Führung ihrer Trainer Mikhail Zaritski und Jacques Dummong für ihren sportlichen Erfolg zu ehren.

Nach dem letzten Meisterschaftsspiel am 20. Mai luden die Gemeindeverantwortlichen alle Spieler, Vereinsverantwortlichen und Fans des erfolgreichen Fusionsvereines zu einer Feier ins Sport und Kulturzentrum Kuerzwenkel in Consdorf ein.



Text a Foto: Claude Oé

Konsdref feiert Groussherzogsgebuertsdag - 22.06.2012

Nationalfeierdag, Groussherzogsgebuertsdag, Kinneksgebuertsdag: verschidde Begrëffer fir e Fest, dat vun engem groussen Deel vun de Lëtzebuerger Awunner, onofhängeg vun hirer Nationalitéit, gefeiert gëtt. Wann d'Haaptzeremonië sech an der Stad ofspillen, sënn di kleng a gréisser Gemengen uechter d'Land awer och houg, sech an hir Dierfer fir deen Dag tiptop erauszefizen an zesummen ze feieren. Sou och d'Konsdrefer Gemeng, wou sech d'Feierlechkeeten um Virowend vum 23. Juni ofspillen.

Op Invitatioun vum Schäfferot kommen d'Leit virun der Gemengen- a Pompjeeshal zesummen a stelle sech fir de Cortège op. D'Veräinsfändele virop, marschéiere Gemeengevertrieder a personal, hannendrun di eenzel Veräiner an aner Bierger am Schratt op Marschmusek, gespillt vun der „Konsdrefer Musek“, a Richtung Parkierch.



Um Ducksall huet d'Chorale Ste Cécile scho Plaz geholl a sech agesongen. Nodeems d'Klacke sech berouegt hunn, mëcht d'Päifenuergel, gespillt vum Organist Thierry Origer, mat enger feierlecher Bach-Toccata di reliés Feier op. Dem Groussherzog zu Éiere séngt d'Konsdrefer Chorale an de Kanner- a Jugendchouer mat der Dirigentin Claude Keiser de „Wilhelmus“ an engem véierstëmmege Saz vum J. Kinzé.

No der Begrëssung an dem Virdroe vun der Liesung weist de Paschtouer Carlo Morbach op di bedeitend Roll vun dësem nationale Feierdag hin, wou d'Land dem Groussherzog an alle verantwortleche Politiker Merci seet fir hiert Engagement am Déngscht vun alle Bierger. Gläichzäiteg weist hien awer och op d'Geforen hin, deenen di Verantwortlech a mir alleguer ausgesat sënn an enger vun Egoismus geprägter Gesellschaft, déi, besonnesch a Krisenzäiten, op „wirtschaftleche Wuesstem“, op „ëmmer méi“ an „ëmmer besser“ ausgerichtet ass, wat vill ze dacks op Käschte vun deene manner Bemëttelten aus eiser Gesellschaft a vun den Drëttweltlänner geet.

No der Sonnerie Nationale, gespillt vum Trompettist Henri Nimax, kënnt et zu der Uropféierung vun engem imposanten „Domine, Salvum Fac“ aus der Fieder vum Roby Schiltz, Dirigent vun der Konsdrefer Chorale. Deen uralen Hymnus „Te Deum Laudamus“ mat dem véierstëmmege Schlusssaz vum Michael Haydn, der leschter Stroph vun der „Heemecht“ an enger feierlecher Uergelsortie geet dës beandrockend reliés Feier op en Enn.



Deels zu Fouss, deels mat hirem Gefier mëcht sech lo alles op de Wee an de Centre polyvalent Kuerzwénkel, wou di Verantwortlech vun der Gemeng di weltlech Feierlechkeete virbereet hunn. Bannent kierzester Zäit ass deen an den

Nationalfaarwe gerëschte Raum gutt gefëllt an d'Konsdrefer Musek suergt fir eng musikalesch Begrëssung.

Am Numm vum Schäffen- a Gemengerot heescht de Buergermeeschter André Poorters de Paschtouer Carlo Morbach, di present Veräiner, hir Vertrieder an all Leit häerzlech wëllkomm. Hie bréngt seng grouss Dankbarkeet vis-à-vis vun de Veräiner zum Ausdrock, vun deenen eenzelner dëst Jar en Extraluuf verdéngt hunn. De Footballclub BC 01 feiert säin 10. Fusiounsjar an den

Avancement an d'éischt Divisioun. D'Chorale Ste Cécile Consdorf ass am Centenairesféier mat engem Programm, dee sech weise léisst. Den absoluten Héichpunkt, un deem och de Kanner- a Jugendchouer, 3 Solisten, 2 Pianisten an e Perkussiounsensemble matgewierkt hunn, ass iwwerschratt mat der zweemoleger Opféierung vun de „Carmina Burana“ vum Carl Orff, déi iwwer 700 begeeschtert Leit ugezunn hat.

Espezielle Merci geet och un de Supporterclub vum BC-01, dee bei dëser Feier fir de Catering suergt. De Pompjeescorps, deen d'ganzt Jar iwwer op der Bresch ass, wa Mënschen an Nout sënn, verdénkt e ganz besonnesche Merci an traditiounsméisseg iwwerreecht de Buergermeeschter laangjärege verdéngschtvolle Kadette vun der Spréitz hire wuelverdénkten Diplom. Dräi Leit kréien dëst Jar vum Kommandant Tom Hoffmann hir Medail ugespéngelt: Claude Thiel, Steve Mirkes a Jean-Luc Majerus.



Duerno stellt de Buergermeeschter dann nach en etlech gréisser Projetë vir, déi momentan an der Ausféierung respektiv a Virbereedung sënn. De Bau vun enger Maison Relais an enger neier Spillschoul niewend der Sportshal huet ugefaangen. D'Installatioun vun enger Zentralheizung fir d'Gemeengegebaier a Form vun enger Holzhackanlag gëtt an nächster Zäit an Ugrëff geholl. Iwwer all Projetë ginn d'Bierger via Gemeengebuet informéiert. D'Presentatioun vum provisoersch genehmegte PAG am Centre polyvalent Kuerzwénkel gouf op de 5. Juli fixéiert.

De Buergermeeschter biet dann nach d'Leit, e bësse Gedold mat der aktueller Gemeengeféierung ze hunn, déi, bis op eng Ausnahm, komplett nei an deem Geschäft ass. Hie verséichert, datt si eng flott Equipe sënn, déi gutt harmonéiert an hiert Bescht zum Wuel vun alle Bierger wäert ginn. De musikalesche Schlusspunkt setzt d'Konsdrefer Musek, ënnerstëtzt vun all deenen, déi sech net scheien, hir Stëmm anzesetzen, mat der Nationalhymn. Mat engem dräifache „Vive“ op de Grand-Duc, op d'Land an op d'Gemeng beschléisst den André Poorters deen offiziellen Deel vun dëser sympathescher Feier an invitéiert op e Patt an e Maufel.

Text a Fotoen: Jemp Origer

Présentation nouveau PAG – 05.07.2012



Le 5 juillet 2012 a eu lieu, en présence du bourgmestre André Poorters, des échevins Camille Weiland et Marco Bernes, des conseillers communaux, du bureau d'études CO3 ainsi que du bureau d'ingénieurs conseils TR Engineering, une réunion d'information sur le nouveau « Plan d'aménagement général » au centre culturel « Kuerzwénkel ».

Lors de cette réunion les plans et la partie écrite du nouveau PAG ont été

exposés et le rapport sur les incidences environnementales (SUP) a été présenté.

Eine Wanderung durch den Marscherwald mit Natur, Kultur und Geschichte - 30.06.2012



Die Réviersforster Théo Moulin (l) un David Farinon (r)

Bei der Wanderung durch den Marscherwald um die Ortschaft Kobenbour, die am Samstag, den 30. Juni 2012 unter dem Motto :

« E Nomëtteg mam Fierschter duerch de Marscherwald »

nahmen 94 aufgeschlossene Teilnehmer teil. Diese Wanderung die von den Réviersforstern Théo Moulin und David Farinon mustergültig gestaltet, zusammengestellt, und unter der Schirmherrschaft der Gemeinden Bech und Consdorf organisiert worden war, bestand im wesentlichen aus einer gemütlichen Wanderung, vermischt mit zahlreichen Informationen über die Geschichte, die Vegetation und die Geologie des Marscherwaldes, Erklärungen zur Vogel- und Naturkunde. Abwechslungsreich hatten die beiden Förster den Rundgang gestaltet und machten Halt dort, wo immer sich Gelegenheit zu Erklärungen bot.

Der 500 Hektar große Marscherwald, eines der großen und noch größtenteils unberührten Waldgebiete Luxemburgs, dessen Geschichte sich bis in die Vorzeit zurückverfolgen lässt, bietet immer wieder die Möglichkeit eine Wanderung mit einem animierten Programm zu kombinieren. Einsam ist es in den Forsten des Marscherwaldes. Nur Ortskundige kennen hier die zahlreichen Wege und Pfade, ruhig und geräuscharm ist es hier in den Tiefen des Marscherwaldes, ein Umfeld das den gestressten Menschen Ruhe und Erholung bietet.

Den zahlreichen beteiligten Mitbürgern der Gemeinden Bech, Consdorf, Heffingen und Waldbillig, bot sich bei dieser Wanderung die Gelegenheit 4 markante Punkte am Wegesrand kennenzulernen.



Die Wandergruppe verlässt Kobenbour in Richtung Marscherwald



Viel Lehrreiches teilten die Förster den interessierten Wanderern mit

So war ein Halt eingeplant an jener Stelle wo am 27. August 1943 ein **Halifax Bomber der "Royal Air Force"** abstürzte. 3 Zeitzeugen aus jenen angstvollen Tagen des 2. Weltkrieges, A. Petry aus Hemstal, L. Salentiny vom Stoppelhof und J. Colbach aus Heffingen hatten es sich nicht nehmen lassen, trotz fortgeschrittenem Alters mitzukommen um beim Besuch dieser Unglücksstelle anwesend zu

sein, jene Unglücksstelle, welche sie bereits 1943 nach dem Absturz auskundschafteten.

Nur einige Teilnehmer kannten die mit Wasser gefüllte Höhle der **"Drepslay"**, der kleine Felsblock mit dem Namen **"den Afferstack"** war gänzlich unbekannt.

Fast alle Teilnehmer erkletterten den beschwerlichen Treppenanstieg zur **"Sonnenuhr"**, die 1926 von 2 Einwohnern aus Kobenborn hier in eine Felsplatte eingemeißelt wurde.

Erstaunt waren alle die, die erstmals vom **"Trieptsmuer"** hörten, jenes interessante, schützenswerte und fast unbekannte, aus drei Teilen bestehende Sumpf- und Moorgebiet, das wegen seiner Umwelt, Biodiversität, Flora und Fauna sowie auf Grund seiner vegetativen Merkmale als erhaltenswert eingetragen wurde. Das **"TRIEPTSMUER"** ist einzigartig in Luxemburg, wusste Förster Théo Moulin der Wanderschar zu erklären, die erstaunt seinen aufschlussreichen Ausführungen zu hörten.

Angespornt und ermuntert durch den Erfolg dieser Wanderung überraschten die Förster uns mit der Mitteilung, am Samstag, den 29. Juni 2013 eine weitere Wanderung zu organisieren.

Der Marscherwald bietet noch zahlreiche markante Punkte in seinen Forsten, die die Naturverwaltung den Einwohnern zeigen und erklären möchte.



Nach dem "Trieptsmuer" ging es zurück zum Ausgangspunkt

US BC 01 – Fussballverein zieht positive Bilanz nach einer erfolgreichen Saison - 14.07.2012

Am vergangenen 14. Juli konnte Präsident Christian Kops um die 100 Mitglieder zur jährlichen Generalversammlung des Fußballvereins US BC 01 Berdorf-Consdorf im Kulturzentrum „A Schmadds“ in Berdorf begrüßen. Er zog eine durchgehend positive Bilanz der abgelaufenen Saison, die mit dem Aufstieg der 1. Mannschaft in die 1. Division gekrönt werden konnte. Daneben strich er die exzellente Arbeit im Jugendbereich sowie die familiäre kollegiale Atmosphäre im Verein hervor, welche nur durch die prekäre Finanzlage getrübt wird.

Der eigentlichen Hauptgeneralversammlung ging die Generalversammlung des Supporterclubs voraus, an deren Anschluss die Präsidentin Neyen Maria die stolze Summe von 18.000 €, als Resultat der im Jahre 2011/2012 geleisteten Arbeit, an den Stammverein überreichen konnte.



Der Tätigkeitsbericht von Sekretär Steve Mischel untermauerte den Einsatz aller Vereinsmitglieder während der abgelaufenen Saison. Neben der sportlichen Aktivität, mit 10 in der Meisterschaft angemeldeten

Mannschaften, einer Veteranenhallenmeisterschaft, dem ASKAL-Cup und dem Jugendturnier an Pfingsten, wurden zusätzlich ein Kinderkarneval, eine Weihnachtsfeier und eine „Après Ski Party“ organisiert. Man beteiligte sich aktiv am Berdorfer Hubertusmarkt, am „Berdorfer Laf“, an einem internationalen Agility Turnier und am Nationalfeiertag in Berdorf und Consdorf. Höhepunkt des Jahres war der Konveniat „Göschter an Haut“ aus Anlass der 10-Jahrfeiern des Vereines, ein Treffen ehemaliger Spieler und Mitglieder der Fusionsvereine Arantia Berdorf und Old Boys Consdorf. Die genannten Feierlichkeiten werden mit der Herausgabe einer Festbrochüre am Ende des Jahres abgeschlossen. Zu erwähnen bleibt zudem die beispielhafte Zusammenarbeit mit der FLF in Bezug auf die Austragung von internationalen Begegnungen Luxemburger Auswahlmannschaften (U21- Gladbach, A-Mannschaft – Idar-Oberstein u.s.w.), wobei die Vereinsverantwortlichen der US BC 01 für ihre vorbildliche Organisation gelobt wurden und das Spielfeld „Kuerzwenkel“ in Consdorf sich als optimale Spielstätte für solche Begegnungen herausstellte.

Finanziell schließt die Saison 2011/2012, laut Kassierer Pit Mergen, mit einem Kassenstand von Minus 135,04 € ab. Hier geht ein Aufruf an die Gemeindeverantwortlichen die Jugendarbeit des Vereines, der immerhin über 120 Jugendspieler die Woche über betreuen muss, intensiver zu unterstützen, wie dies im kulturellen Bereich schon gang und gebe ist. Unterstützt wurde diese Forderung vom Präsidenten der Jugendkommission Patrick Schmit. Mit je einer Bambini-, Pupille- und Poussinsmannschaft, zwei Minimes- sowie einer Scolairesmannschaft in einer Entente mit Olympia Christnach und einer Cadet- sowie Juniorenmannschaft unter dem Pseudonym Petite Suisse Luxembourgeoise mit Christnach und Echternach konnte man mit dem Aufstieg der Scolaires, unter Trainer Jorge Freitas, und der Juniorenmannschaft, unter Betreuer Trierweiler Carlo, zwei Erfolge verzeichnen.

Mikhail Zaritski, Trainer der 1. Mannschaft, dankte zuallererst den Seniorenspielern für die hervorragende Saison 2011/2012, in Bezug auf die Trainingsbeteiligung und die Stimmung in der Gruppe. Zudem belobigte er die von den Gemeinden hervorragend in Stand gehaltenen Spielfelder und die Zusammenarbeit mit dem Vorstand und seinem Co-Trainer Dummong Jacques. Er sieht dem Projekt, Verbleib in der 1. Division, zuversichtlich entgegen, dies auch weil sich der Verein mit mehreren, teils zurückgekehrten früheren Spielern, ergänzend verstärkt hat.

Die Bürgermeister André Poorters, Consdorf und Ern Walerius, Berdorf sagten dem Verein ihre weitere Unterstützung zu, und beide sind sich darüber einig, dass die hervorragende Jugendarbeit der US BC 01 stärker unterstützt werden muss.

Präsident Christian Kops bedankte sich anschließend bei allen Mitgliedern, den Gemeindeverantwortlichen und besonders den treuen Sponsoren für ihre Unterstützung und schloss mit den Worten „US BC 01 Mir ginn emmer alles“.

Dem Vorstand treten drei neue Mitglieder bei und dieser setzt sich für die neue Saison wie folgt zusammen: Ehrenpräsident André Kieffer, Präsident Christian Kops, Vizepräsident Tom Eiffes, Schriftführer Steve Mischel, beisitzender Schriftführer Steve Nickels, Kassierer Pitt Mergen, Mitglieder: Jacques Dummong, Raymond François, Pierre Greischer, Corinne Hilger, Vic Neyen, Patrick Schmit, Fränk Theis, Armand Vorselaars



Text a Fotoen: Claude Oé

Héichpunkt vum Centenaire vun der Chorale Ste Cécile Consdorf

CARMINA BURANA vum Carl Orff

16. a 17. Juli 2012 zu Konsdref an der Sportshal

D'Meeschterwierk „CARMINA BURANA“ vum Carl Orff, an der Versioun fir grouesse Chouer, Kannerchouer, Solisten, 2 Pianoen a Perkussioun gouf samsdes, de 16. Juni a sonndes, de 17. Juni 2012 an der Sportshal zu Konsdref viru ronn 750 begeeschterte Leit opgefouert.

Am eegens duerfir zesummegeallte „Buranus“-Chouer vun 120 Sängerinnen a Sänger hu matgewierkt: d'Chorale Sainte Cécile vu Konsdref, den Ensemble Vocal AMBITUS, de Chorus Salicti an eng Rei vu befrënte Sängerinnen a Sänger. Derniewend war och de Kanner- a Jugendchouer vu Konsdref an den Ensemble de percussion vum Stater Conservatoire engagéiert. D'Solisten Elena Tanase, Olivier Coiffet a Laurent Bourdeaux hun duerch hir Kompetenz a Perfektioun all Matwierkend an d'Publikum iwwerzeegt. Pianiste waren d'Julia Knowles an de Klauspeter Bungert.

Déi musikalesch Leedung vun dësem ambitiëse Projet louch an den Hänn vum engagéierten an onermiddleche Roby Schiltz, Dirigent vun AMBITUS an vun der Chorale Consdorf.

Dëst Wierk gouf ee Mount méi spët – den 12. an 13. Juli - zu lechternach am Trifolion opgefouert. Op Invitatioun vun der Harmonie Municipale lechternach, déi dëst Jar hiren 140. Anniversaire feiert, hunn d'MusikantInnen an d'„Buranus“-SängerInnen zesummen d'Versioun fir Chouer an Harmonieorchester presentéiert.





Dir sidd interesséiert un der 100-järeger Geschicht vun iser Chorale? Eis Broschür dokumentéiert all wichteg Momenter a Sujetën iwwert d'Chorale Ste Cécile Consdorf. Ganz interessant an deelweis bis elo onbekannten Informatiounen a Fotoe sinn op méi wéi 150 Säite festgehalen.

Feiert mat is! D'„Cuvée Anniversaire Pinot gris“ kritt Dir fir 10€ d'Fläsch.

D'Broschüre an de Wäin kënnt Dir bestellen um Tel. 790 143 oder ënnert emile.weis@education.lu.



Text: Annick Pletschette - Foto: Laurent Koob



Visite vum Baurenhaff um Alroudeschhaff - 26. Juni 2012



D'Kanner aus dem Précoce ware bei de Charel Wildgen op de Baurenhaff a konnten do e flotte Moien verbréngen.



Text a Fotoen: Simone Pletschette

Foire Agricole zu Ettelbréck - 29. Juni 2012



Text a Fotoen: Véronique Spaus - Jo Johannis

D'Kanner aus dem Cycle 2.2 waren den 29. Juni op d'Foire agricole op Ettelbréck

Projet „Hand an Hand“



Text a Fotoen: Johanns Pierre

Diskussiounsgruppen zum Thema « Zweete Weltkrich »

Am leschten Trimester hunn d'Kanner vun der Klass vum Cycle 4.2 den Zweete Weltkrich ausféierlech studéiert. Am Kader vun dem Projet „Hand an Hand“, hunn d'Kanner aus der Klass sech op dräi verschiddenen Deeg mat Pensionnairen aus der Seniorie getrafft. Bei dësen Diskussiounen hunn d'Pensionnaire op déi vill Froen vun de Kanner geäntwert an hinne munnech interessant Anekdoten iwwer déi schwéier Zäit vun der Occupatioun duerch d'Nazi'en a vun der laang erhoffter Libératioun duerch d'Amerikaner erzielt.



Coupe Scolaire 2012

Déi praktesch Epreuve vun der Coupe Scolaire 2012 ass e Freideg, 8. Juni 2012 an de Stroosse vu Konsdref ausgedroe ginn. Wéi all Joer hu si hiert theoretescht Wëssen am Verkéier kënnen uwenen, an dobäi goufe si ënnert dem kritesche Bléck vun hiiren Eltere kontrolléiert. Ennert den iwwer 40 Kanner, déi un der Coupe Scolaire deel geholl hunn, gouf e Verrieder fir déi grouss Finale, den 8. Juli 2012 zu Réiser ausgeloust. All Kand krut als Belounung en T-shirt.

Text a Fotoen: Johanns Pierre

Projet „Gesond iessen – méi bewegen“



Ënnert der fachmännischer Leedung vum Restaurateur Armand Steinmetz a sengem Team ...



....hunn d'Kanner voller Äifer a Begeeschterung geschnëpelt, gepresst, gemixt, gerouert a geklappt.



Duerno goufen di prächtég beluecht Plateauen am Centre polyvalent Kuerzwénkel op engem Buffet presentéiert



No den offizielle Riede goug et lass op de Buffet an et gesäit een, et schmaacht net nëmmen de Kanner, mee och hiren Elteren.





Mmmm, wat ass dat gutt!

Och d'Spillschoulskanner loosse et sech schmaachen

Di Kléng vum Précoce hunn och e Mini-Bufferet organiséiert a ware mat vill Spaass beim Baken dobäi



Wibbel an Dribbel



Vill Spill, Sport, Spaass a Spaghetti gouf
et an der Coque beim Wibbel an Dribbel
2012 fir d 'Kanner aus dem Cycle 3.2



Text a Fotoen: John Moris

Kuck a Klick

D'éischt Schouljoer huet un der Aktivitéit "Kuck a Klick" vum CFC (Centre de Formation pour Conducteurs) deelgeholl.



Text a Fotoen: Nathalie Felten-Hoffmann

Schoulsportdag an der Grondschoul zu Konsdref - Mai 2012



.... am Précoce

.... vum Cycle 1



D'Léiwen maachen eng kleng Paus

.... vum Cycle 2



.... vum Cycle 3



.... vum Cycle 4

D'Kanner vum Cycle 4 haten hire Sportdag e Freideg, 25.Mee 2012. Dee Moien hu si sech am Basket, Skateboard an an engem Geschécklechkeetsparcours um Vëlo konnten üben. D'Atelier'e goufe vu betreit vun Traineren, déi an de verschiddene Sportarten aktiv sinn

Text a Fotoen: Léierpersonal aus der Grondschoul



Schoulausfluch Grondschoul 2012

Ausflug vum Précoce an de Beetebuerger Park - 22.06.2012

An der Zooschoul, bei de Märechershaier a beim Ris am Besch haten d'Kanner vill Freed!



Déi zwou Spillschoulsklassen vum Cycle 1 waren an d'Robbesscheier op Munzen - 13.06.2012



Eis Gruppefoto zu Munzen an der Robbesscheier. Mir si scho ganz ongedëlleg, geschwën kënne mir um Iesel reiden.



Eng verreente Gruppefoto vun de Léiwen an hirer Joffer

Ausflug vum Cycle 2 an de Kino



D'Kanner waren de Film „Die Schatzritter“ kucken an hunn dono bei flotten Atelieren zum Thema „Film“ matgemaach.



Ausflug vum Cycle 3.1 an d'Robbesscheier op Munzen



Ausflug vum Cycle 3.2 an den Héichseelgaart zu Veianen - 9.Juli 2012



Text a Fotoen: Léierpersonal aus der Grondschoul

Klasse-Kolonie zu Ostende vum Cycle 4.2 - 09. bis 11.07.2012

D'Klass vum Cycle 4.2 huet wéi elo scho bal traditionell, vum 09. bis 11.7.2012 hiren Ofschloss vum Schouljoer zu Ostende gehat. Während deenen zwou Nuechte waren d' Kanner mat hire Léierpersoune ganz gutt an der Jugendherberg opgehuewen. Nieft ville flotte Spiller am Waasser an op der Plage, stoungen och nach Visite vum „Earth Explorer“ an dem „Sealife“ Park zu Blankenberghe an d'Ausstellung „The human body“ am Casino zu Ostende um Programm.



Text a Fotoen: Johanns Pierre

Maison Relais



Summeraktivitéiten 2012

- ☺ Flunkerfisch
- ☺ Grüffelo
- ☺ Frederick
- ☺ Die grosse Wörterfabrik
- ☺ Die Katze, die mit dem Schwanz wedelte
- ☺ Keinohrhasse und Zweiohrküken

... dat waren nēmmen e puer Bicher, déi mir am Kader vun eise Summeraktivitéiten kennegeléiert hunn.

All Nomëtten hu mir fir d'éischt an eiser grousser Schatzkëscht gekuckt, wéi ee Buch sech dra verstoppt hat. Mir hunn d'Geschicht erzielt oder virgespillt kritt.

Nieft dem Buch waren awer och ëmmer aner Géigestänn an der Schatzkëscht. Zu all Geschicht hu mir nämlech verschidden Aktivitéite gemaach : Spiller, Baken, Geschichten erfannen a molen, Theater, Laach-Yoga, Mol-Atelier, Bitzen,...

Freides, op eisem Ofschloss, hu mir d'Bicher an eis Wierker ausgestallt an den Owend mat Gegrills an engem Glas Jus ausklénge gelooss !



Fotoen & Text: Maison Relais



« MiniLënster ass déck di cool» - dëse Saz hu mir méi wéi eng Kéier héieren !

Mir, dat waren 44 Kanner aus eiser Gemeng, déi un der 3. Editioun vu MiniLënster deelgeholl hunn.

All moies hu mir probéiert eng Aarbechtsplaz ze kréien. D'Auswiel war grouss : Schräiner, Elektriker, Mécanicien, op der Gemeng, op der Bank, bei der Police, bei de Pompjeeën, am ArtAttack, am Recycling-Center, beim Gäertner, am Bratschen a Brutschen,...

Mat de Lënsto'en, déi mir op eiser Aarbechtsplaz verdéngt hunn, hate mir d'Méiglechkeet u flotte Fräizäitaktivitéiten deelzehuelen : Sport, e Besuch am Beauty-Center oder beim Coiffeur, Sprangschlass, Kino, Shopping am Superminimaart...

Eng beléifte Plaz war och den Iess a Friess, de Stad-Bistro, wou een ëmmer eppes Leckeres fir z'iesse konnt kafen.

Op der Bühn am Stadzentrum ass viles gebuede ginn, a Verschidder vun eis ware méi wéi eng Kéier dobäi wéi et drëm gaang ass ze singen, ze danzen oder un engem Spill deelzehuelen.

Mir hu vill flott Stonnen zu Lënster verbruecht a vill nei Frënn kennegeléiert!



Fotoen & Text: Maison Relais



Regional Initiative Möllerdall-RIM asbl.
30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Computerkurse - Workshop 2012-2013

Computerkurse	Ort	Tag	Beginn	Uhrzeit
Excel 1 Tabellenkalkulation für Anfänger (8x2 St = 100€)	Beaufort	Mo	01.10.-26.11.2012	19:30-21:30
Excel 1 en portugais tableur pour débutants (8x2 hrs = 100€)	Echternach	Mi	26.09.-21.11.2012	20:00-22:00
Internet für Senioren Tipps und Tricks, Mailbox, in aller Welt kommunizieren (8x2 St = 100€)	Rosport	Di	02.10.-27.11.2012	14:00-16:00
Introduction PC 1 en portugais connaissances de base avec le PC (8x2 hrs = 100€)	Beaufort	Mo	01.10.-26.11.2012	19:30-21:30
Foto-Alben & Retusche Fotos: bearbeiten, Alben auf dem PC zusammensetzen 3x2 St= 50€	Berdorf	Mo	12.11.-26.11.2012	14:00-16:00
Powerpoint Vorträge, Präsentationen, Statistiken lebendiger gestalten (3x2 St = 50€)	Echternach	Di	09.10.-23.10.2012	14:00-16:00
Publisher Produktpräsentationen, Druckpublikationen, Grusskarten, Einladungen (3x2 St = 50€)	Rosport	Do	29.11.-13.12.2012	14:00-16:00
Word 1 en portugais traitement de texte pour débutants (8x2 hrs = 100€)	Echternach	Di	02.10.-27.11.2012	20:00-22:00
Word 1 Textverarbeitung Anfänger (8x2 St = 100€)	Berdorf	Do	27.09.-22.11.2012	19:30-21:30
Computer Workshop: 1 x 3 Stunden 30 Euro	Ort	Tag	Beginn	Uhrzeit
Serienbriefe, Visitenkarten mit Word u. Etiketten erstellen	Rosport	Do	18.10.2012	14:00-17:00
Was gibt es alles im Internet: einkaufen, e-banking, ebay, amazon nach Herzenslust googeln	Berdorf	Mi	14.11.2012	14:00-17:00

Inscription/Einschreibung: Denise Mischel RIM asbl / Bureau LEADER Echternach 30, route de Wasserbillig L-6490 Echternach - ☎ 26 72 16 31/621 54 31 56 - 09:00-12:00 hrs
 Fax: 26 72 16 32 Email: info@rim.lu - www.mu.leader.lu

Virement / Überweisung: Regional Initiative Möllerdall - RIM asbl
 CCPL IBAN LU22 1111 2401 9826 0000

Les cours peuvent avoir lieu avec un nombre suffisant d'inscriptions / Die Kurse finden nur bei Erfüllung der Mindestteilnehmerzahl statt



PROGRAMME DES COURS AUTOMNE-HIVER 2012 KURSPROGRAMME HERBST-WINTER 2012

Luxembourgeois débutants – Luxemburgisch Anfänger

Keine Vorkenntnisse notwendig.

Pas de connaissances préliminaires requises

Lieu : Centre culturel Fraïhof - Steinheim

Date : 1xWo./Sem. - mardi/Dienstag – erstes Mal/ premier cours 9 octobre 2012

Horaire : 19h00 à 20h30

Prix : 100 euros – (24 X)

Formatrice: Marianne Scholtes

Luxembourgeois débutants II – Luxemburgisch Anfänger II

Kurs für Anfänger mit geringen Vorkenntnissen.

Cours de langue débutants, notions de base requises

Lieu : Centre culturel Fraïhof - Steinheim

Date : 1xWo./Sem. - mardi/Dienstag – erstes Mal/ premier cours 9 octobre 2012

Horaire : 20h30 à 22h

Prix : 100 euros – (24 X)

Formatrice: Marianne Scholtes

Luxembourgeois débutants – Luxemburgisch Anfänger

Keine Vorkenntnisse notwendig.

Pas de connaissances préliminaires requises

Lieu : Ecole primaire Michel Rodange - Waldbillig

Date : 1xWo./Sem. - jeudi/Donnerstag – erstes Mal/ premier cours 11 octobre 2012

Horaire : 19h00 à 20h30

Prix : 100 euros – (24 X)

Formatrice: Marianne Scholtes

Luxembourgeois débutants – Luxemburgisch Anfänger

Keine Vorkenntnisse notwendig.

Pas de connaissances préliminaires requises

Lieu : Ancienne mairie de Larochette, 4 rue de Medernach L-7619 Larochette

Date : 1xWo./Sem. - Mercredi/Mittwoch – erstes Mal/ premier cours 10 octobre 2012

Horaire : 19h00 à 20h30

Prix : 100 euros – (24 X)

Formateur : Hubert Schaul

Luxembourgeois débutants II– Luxemburgisch Anfänger II

Kurs für Anfänger mit geringen Vorkenntnissen.

Cours de langue débutants, notions de base requises

Lieu : Ancienne mairie de Larochette, 4 rue de Medernach L-7619 Larochette

Date : 1xWo./Sem. - mercredi/Mittwoch – erstes Mal/ premier cours 10 octobre 2012

Horaire : 20h30 à 22h

Prix : 100 euros – (24 X)

Formateur : Hubert Schaul

Français débutants-Französisch Anfänger

Keine Vorkenntnisse notwendig.

Pas de connaissances préliminaires requises

Lieu : Jugendhaus - Echternach

Date : 1xWo./Sem. - jeudi/Donnerstag – erstes Mal/ premier cours 11 octobre 2012

Horaire : 19h00 à 20h30

Prix : 100 euros – (24 X)

Formatrice : Samantha Mousel

Français débutants II-Französisch Anfänger II

Kurs für Anfänger mit geringen Vorkenntnissen.

Cours de langue débutants, notions de base requises

Lieu : Jugendhaus - Echternach

Date : 1xWo./Sem. - jeudi/Donnerstag – erstes Mal/ premier cours 11 octobre 2012

Horaire : 20h30 à 22h00

Prix : 100 euros – (24 X)

Formatrice : Samantha Mousel

Espagnol débutants – Spanisch Anfänger

Keine Vorkenntnisse notwendig.

Pas de connaissances préliminaires requises

Lieu : Centre culturel Fraïhof - Steinheim

Date : 1xWo./Sem. - jeudi/Donnerstag – erstes Mal/ premier cours 11 octobre 2012

Horaire : 20h30 à 22h00

Prix : 100 euros – (24 X)

Formatrice: Amanda Zöllner

Espagnol débutants II – Spanisch AnfängerII

Kurs für Anfänger mit geringen Vorkenntnissen.

Cours de langue débutants, notions de base requises

Lieu : Centre culturel Fraïhof - Steinheim

Date : 1xWo./Sem. - jeudi/Donnerstag – erstes Mal/ premier cours 11 octobre 2012

Horaire : 19h00 à 20h30

Prix : 100 euros – (24 X)

Formatrice: Amanda Zöllner

Anglais débutants - Englisch Anfänger

Keine Vorkenntnisse notwendig.

Pas de connaissances préliminaires requises

Lieu : Maison Thies –Salle des fêtes – 8 rue de l'auberge L-6315 Beaufort

Date : 1xWo./Sem. - lundi/Montag – erstes Mal/ premier cours 8 octobre 2012

Horaire : 19h00 à 20h30

Prix : 100 euros – (24 X)

Formatrice: Patty Dupong

Conversation anglaise

Kurs für Anfänger mit geringen Vorkenntnissen.

Cours de langue débutants, notions de base requises

Lieu : Centre culturel et sportif de Heffingen

Date : 1xWo./Sem. - mercredi/Mittwoch – erstes Mal/ premier cours 10 octobre 2012

Horaire : 20h30 à 22h00

Prix : 100 euros – (24 X)

Formateur : Paul Pouwer

Néerlandais débutants – Holländisch Anfänger

Keine Vorkenntnisse notwendig.

Pas de connaissances préliminaires requises

Lieu : Centre culturel et sportif de Heffingen**Date :** 1xWo./Sem. - mercredi/Mittwoch – erstes Mal/ premier cours 10 octobre 2012**Horaire :** 19h00 à 20h30**Prix :** 100 euros – (24 X)**Formateur:** Paul Pouwer

NOUVEAU

Russe débutants-Russisch Anfänger

Keine Vorkenntnisse notwendig.

Pas de connaissances préliminaires requises

Lieu : Veräinsbau – 24 rte de Luxembourg L-6210 Consdorf**Date :** 1xWo./Sem. - mercredi/Mittwoch – erste Mal/ premier cours 10 octobre 2012**Horaire :** 19h00 à 20h30**Prix :** 100 euros – (24 X)**Formatrice :** Oxana Steichen

NOUVEAU

Portugais II-Portugiesisch II

Kurs für Anfänger mit geringen Vorkenntnissen.

Cours de langue débutants, notions de base requises

Lieu : Veräinsbau - Altrier**Date :** 1xWo./Sem. - mercredi/Mittwoch – erstes Mal/ premier cours 10 octobre 2012**Horaire :** 19h00 à 20h30**Prix :** 100 euros – (24 X)**Formatrice :** do Vale Angela Maria

NOUVEAU

ENGLISH ON TOUR

Envie d'améliorer vos connaissances linguistiques en anglais tout en découvrant et en faisant découvrir le Grand Duché du Luxembourg....

Alors embarquez-vous dans notre nouveau cours d'anglais interactif :

- Jeux de rôle
- Echanges
- Visites de lieux touristiques
- Commentaires de photos
- Textes écrits et parlés
- Films....

NOUVEAU

Laissez s'exprimer votre côté « So british ».....

Nous aborderons différents thèmes tels que la cuisine, les fêtes et tradition, shopping....

En hiver, nous restons dans la salle de cours, au printemps nous sortirons le plus possible en promenade, cinéma, musée....

**Lieu :** Veräinsbau – 24 rte de Luxembourg L-6210 Consdorf**Date :** 1xWo./Sem. - jeudi/Donnerstag – erstes Mal/ premier cours 11 octobre 2012**Horaire :** 19h00 à 21h00**Prix :** 170 euros – (24 X)**Max :** 10 personnes**Formatrice :** Patty Dupong (pour plus d'informations tél : 72 61 22)

TAI-CHI

Kurs für Anfänger & Fortgeschrittene/ Cours pour débutants & avancés

Chin. Entspannungstraining/La relaxation chinoise grâce à des mouvements amples et lents

Lieu : Centre sportif et culturel Heffingen

Date : chaque jeudi à partir du 4 octobre 2012, jusqu'au 20 décembre 2012

Horaire : 9h30 à 11h

Prix : 125 euros – 11 séances

Formateur : J.P. Nowacka

**QI-GONG**

Kurs für Anfänger & Fortgeschrittene / Cours pour débutants & avancés
Amélioration de la gestion du stress par des techniques respiratoires et entraînement mental.

Lieu : Centre culturel « A Schmadds » - Berdorf

Date : chaque mercredi à partir du 3 octobre 2012, jusqu'au 19 décembre 2012

Horaire : 19h00 à 20h30

Prix : 125 euros – 11 séances

Formateur : J.P. Nowacka

**HIP-HOP**

Pour jeunes et adolescents à partir de 9 ans

Lieu : Centre culturel Frai'hof - Steinheim

Date : chaque mercredi à partir du 3 octobre 2012

Horaire : 19h00 à 20h30

Prix : 220 euros. Période d'octobre 2012 à juillet 2013 – 35 séances

Formateur : Andrew Christine du groupe « Andrew G. Chris & The Game boy'Z »

**SALSA**

Pour débutants et avancés

Lieu : Salle des fêtes de Scheidgen

Date : chaque mercredi à partir du 3 octobre 2012

Horaire : 20h30 à 22h

Prix : 120 euros – 10 séances

Formatrice : Romy Fournelle

**ZUMBA**

La Zumba est une discipline sportive associant la danse latine, les pas d'aérobic et de body sculpt. Vous n'aimez pas faire du sport ? Soyez rassurés, vous aimerez certainement danser la Zumba !

Les cours de Zumba s'adressent à toutes les personnes de tous âges désireuses de rester dans une bonne forme physique grâce à une pratique physique accessible.

Lieu : Veraïnsbau à Schoos-Fischbach

Date : chaque mercredi à partir du 3 octobre 2012

Inscription pour la période d'octobre 2012 à juillet 2013

Horaire : 20h00 à 21h00

Prix : 180 euros

Formatrice : Marinela Fraser, instructrice diplômée de Zumba



SELF-DEFENSE

Apprenez la technique chinoise « Yong-chun-quan » de combat rapproché.

Lieu : Jugendhaus - Echternach

Date : chaque mardi à partir 2 octobre 2012 – 11 séances

Horaire : 19h00 à 20h30

Prix : 130 euros

Formateur : J.P. Nowacka

**PILOXING**

Cours proposé par le club de Karaté Kokusai Dan d'Echternach et Rosport, en collaboration avec le MEC asbl.

-First time in Luxembourg !!!-

Piloxing verbindet die kraftvollen, schnellen Bewegungen von Boxen mit den ästhetischen und feinen Skulpturen von Pilates - das ganze bei toller Musik!

Lieu : Salle communale d'Osweiler

Date : chaque mardi à partir du 18 septembre 2012

Horaire : 19h00 à 20h00

Prix : inscription sur place auprès du KCKD – daniel.rudolf@kckd.net

Formateur : Daniel Rudolf, licensed Piloxing instructor

**LADIES FITNESS FUN**

Cours proposé par le club de Karaté Kokusai Dan d'Echternach et Rosport, en collaboration avec le MEC asbl.

Aerobic combiné mit Tanz und Fitness-Übungen - das ganze bei toller Musik!

Lieu : Salle communale d'Osweiler

Date : chaque mercredi à partir du 19 septembre 2012

Horaire : 19h30 à 20h30

Prix : inscription sur place auprès du KCKD – daniel.rudolf@kckd.net

Formatrice : Anne-Catherine Vervoort

**KARATE**

Cours proposé par le club de Karaté Kokusai Dan d'Echternach et Rosport, en collaboration avec le MEC asbl.

Karate & Selbstverteidigung: Karate ist eine japanische Kampfsportart ohne Waffen. Neben Kraft, Ausdauer und Beweglichkeit, wird die Entwicklung von Persönlichkeit und Verantwortungsbewusstsein geschult. Konzentrationsfähigkeit und Selbstbeherrschung spielen eine wichtige Rolle!

Ort: Sporthalle der Jugendherberge Echternach

Datum : ab 18 September 2012 :

Montags:

19.00 – 20.00 Uhr - Karate & Selbstverteidigung für Erwachsene/Jugendliche

Dienstags:

16.30 – 17.30 Uhr - Karate & Selbstverteidigung für Kinder (ab. 7 J.)

Donnerstags:

17.00 – 17.45 Uhr – Karate und Psychomotorik für Kinder (4-6 Jahre)

17.00 – 18.30 Uhr – Karate & Selbstverteidigung für Kinder (ab. 7 J.)

Preis : Einschreibung beim KCKD vor Ort – daniel.rudolf@kckd.net

Trainer : Daniel Rudolf, Dan Karaté, brevet de l'état « B »



WILDKRAUTERWANDERUNG:

Wussten sie, dass zahlreiche Pflanzen unserer Wiesen und Wegränder echte Delikatessen sind? Wildkräuter schmecken nicht nur gut, sondern sind auch als Heilkräuter verwendbar! Auf der Wanderung werden die Wildkräuter unserer Heimat und ihre Verwendungsmöglichkeiten vorgestellt. Zum Abschluss bereiten wir Wildkräuterbutter zu.



Treffpunkt: Primär Schule Rosport

Datum : Samstag 6. Oktober 2012

Uhrzeit : 14.00 bis 17.00 Uhr

Preis : 14 Euro

Max : 16 Personen

Findet bei jedem Wetter statt. Bringen Sie bitte festes Schuhwerk mit.

Ausbilderin : Monika Gramse Dipl. Geographin/
Kräuterpädagogin



L'Atelier du Chef

Apprenez à préparer des plats raffinés que vous aurez tout le plaisir de déguster une fois le cours terminé. Entrez dans le monde de la haute cuisine et étonnez vos amis en préparant des plats qui raviront leurs palais.

Le MEC asbl vous invite à partager des soirées conviviales tout en apprenant à cuisiner les préparations du **Chef cuisinier du restaurant « An der Tourelle » Jeff May.**

Thème de cette deuxième saison : les farces à base de Homard, truffe, morilles.....

Lieu : Berdorf –Centre culturel « A Schmadds »

Date : les mardis 2, 9, 16 et 23 octobre 2012

Horaire : à partir de 19h00

Max : 8 personnes

Prix : 4 X 65 euros pour 1 personne comprenant :

- cours de cuisine et la préparation
- entrée
- plat
- dessert
- vin

Les ingrédients et le vin sont compris.

Les recettes seront distribuées après chaque cours.

Inscription au MEC asbl avant le 28 septembre 2012.

N'hésitez pas, rejoignez-nous !!!!



CUISINE ASIATIQUE

Einführung in die asiatische Kochkunst mit Verkostung.
Initiation à l'art de la cuisine asiatique, avec dégustation/
repas.

Zutaten inbegriffen/Ingrédients compris.

Max. 10 personnes

BERDORE

Lieu : Centre culturel « A Schmadd »

Date : chaque mercredi à partir du 3 octobre 2012 au
12 décembre 2012

ROSPORT

Lieu : Ecole primaire de Rosport

Date : chaque jeudi à partir du 4 octobre 2012 au 13 décembre 2012

Horaire : 19h00 à 20h30

Prix : 130 euros – 10 séances

Formatrice : Tess Feidt



Ausbildung zum Babysitter

10. November 2012
Jeweils von 9.30-17.00 Uhr
Ancienne Mairie de Larochette
4 rue de Medernach
L-7619 Larochette

Du arbeitest gerne mit Kindern und möchtest dein Taschengeld mit Babysitting aufbessern?
Du möchtest dein Wissen über Kinderbetreuung erweitern?

Wie hält man ein Baby richtig?
Was kann ein Kind schon, womit ist es überfordert?
Was für Bedürfnisse haben Kinder?

.....

Die Ausbildung zum Babysitter zeigt dir , worauf du beim Babysitting achten solltest.

Inhalte der Ausbildung:

- Entwicklung des Kindes
- Die Verantwortung des Babysitters, seine Rechte und Pflichten
- Unfallgefahren und deren Verhütung
- Hygiene
- Verletzungen und deren Versorgung
- Pädagogik
- Praktische Demonstrationen z.B. wickeln, Hygiene...

Kurssprache: luxemburgisch/französisch

Kursleiter: Nathalie Peters

Teilnehmerbeitrag: 10 Euro - Lunch inbegriffen

Erhalten eines Zertifikats

Registrierung auf der Internetseite : www.babysitting.lu





Service Régional à l'Égalité des Chances conventionné
avec les communes de Bech, Berdorf, Consdorf,
Echternach, Heffingen, Rosport.

Inscription aux formations hiver 2012 Anmeldung Fortbildungskurse Winter 2012

Nom/Name : _____

Prénom/Vorname : _____

Adresse/Adresse : _____

Téléphone/Telefon : _____

E-mail : _____

Intitulé du cours/Kurs	Date/Datum Horaire/Uhrzeit	Lieu/Ort	Prix/Preis	
			+ Carte annuelle de membre* + Jährlicher Mitgliedsbeitrag*	10 €
			Total à payer: Zu bezahlen :	

L'organisateur se réserve le droit d'annuler le cours en cas d'un nombre insuffisant de participants.

Der Veranstalter behält sich das Recht vor, die Kurse bei fehlenden Teilnehmern abzusagen.

** Le paiement de la carte de membre est obligatoire et permet à chaque participant de bénéficier d'une assurance en cas d'accident pour une année.*

**Die Zahlung des Mitgliedsbeitrages ist obligatorisch. Im Mitgliedsbeitrag ist eine Unfallversicherung inbegriffen.*

Date et signature /Datum und Unterschrift:

Inscription valable après réception du paiement au numéro /Die Einschreibungen sind gültig nach Eingang der Kursgebühren auf folgendem Konto: CCPL LU 36 1111 2546 4419 0000

MEC asbl – 30 route de Wasserbillig, L-6490 Echternach-Tél : 26.72.00.35- aurelia.pattou@mecasbl.lu

LINE DANCE UM SCHEEDGEN



**all Mëttwochsmaies vu 9.00 - 10.00 Auer
vum 26. September - 19. Dezember 2012
am Festsall bei der Kierch**

Wat ass Line Dance?

Beim Line Dance kënnen all Leit, op jonk oder al, Mann oder Fra, ouni Partner, ouni extra Kleedung an ouni dass si déi selwecht Sproch schwätzen op de Rhythmus vu Walz , Cha-Cha-Cha, Rumba, Polka asw. mat vill Spass tanzen a gläichzäiteg hir Koordinatioun an hiert Gedächtnis trainéieren

de Cours gëtt gehale vum Nicole Miller a kascht

40,00 €

Fir weider Froen: 790 286 oder malou.poos@pt.lu

Org.: Kullangshuesen Konsdref

 **100**
Joer
Chorale
Ste Cécile
Consdorf



Sous le haut patronage du
Ministère de la Culture, du
Fonds Culturel National, de
la Commune de Consdorf
et de l'Union Saint Pie X

Sonndeg, 30.09.2012

Grouss Gebuertsdays- feier

"Messe de Commémoration"
10h45 zu Consdorf
an der Kierch

12 - 19h am
Centre polyvalent
"Kuerzwénkel":

Apéritif

Mëttegiessen

Reservatioun bis de 24. September:

Tel: 790 143

oder emile.weis@education.lu

"Offenes Singen"

**Danzmusik mam Luc's Orchestra
Musikalesche Floumaart**

Pompjeeë Gemeng Konsdref

invitéier vum 04. bis 06. Oktober 2012 op hirt

Äppelfest

Verkaf vu frësch gepresstem Viz durch d'Duerf

Samsdes, 06. Oktober 2012 - Nationalen Pompjeescross

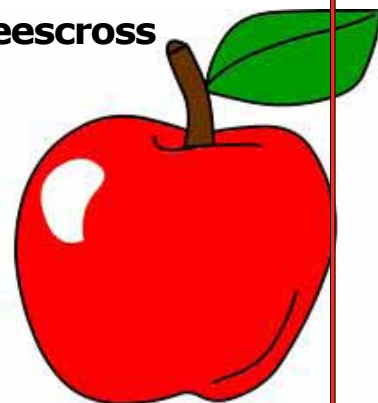
um wonnerschéine Site „Burgkapp“

1. Départ: 14.00 Auer

Samsdes, 06. Oktober 2012 - Owes - Äppelbal

am Centre polyvalent „Kuerzwénkel“

mam Orchester Marco Rech



1 SECONDE POUR JETER
1 000 000 € PAR AN POUR RAMASSER

La nature n'est pas une poubelle !

www.mddi.lu

Samsdeg, den 27 .Oktober 2012
am Kuerzwénkel
KONSDREF
EVERGREENS

Sandy Botsch
&
Rol Girres



Entrée am Viirverkaf 4.-€

Oweskees 6.- €

Flott Stëmmung mat Danz vun 20 Auer un
ab 19 Auer Lëtzebuerger Menu:



JUDD mat GAARDEBOUNEN

Gebootschte Gromperen

Taart a Kaffi

16.- €



Umeldungen fir d'lessen bis den 22.Oktober

Tél. : 691 799 168

email: aspuetz@tango.lu

Org.: KULLANGSHUESEN Konsdref



www.rentabike-mellerdall.lu

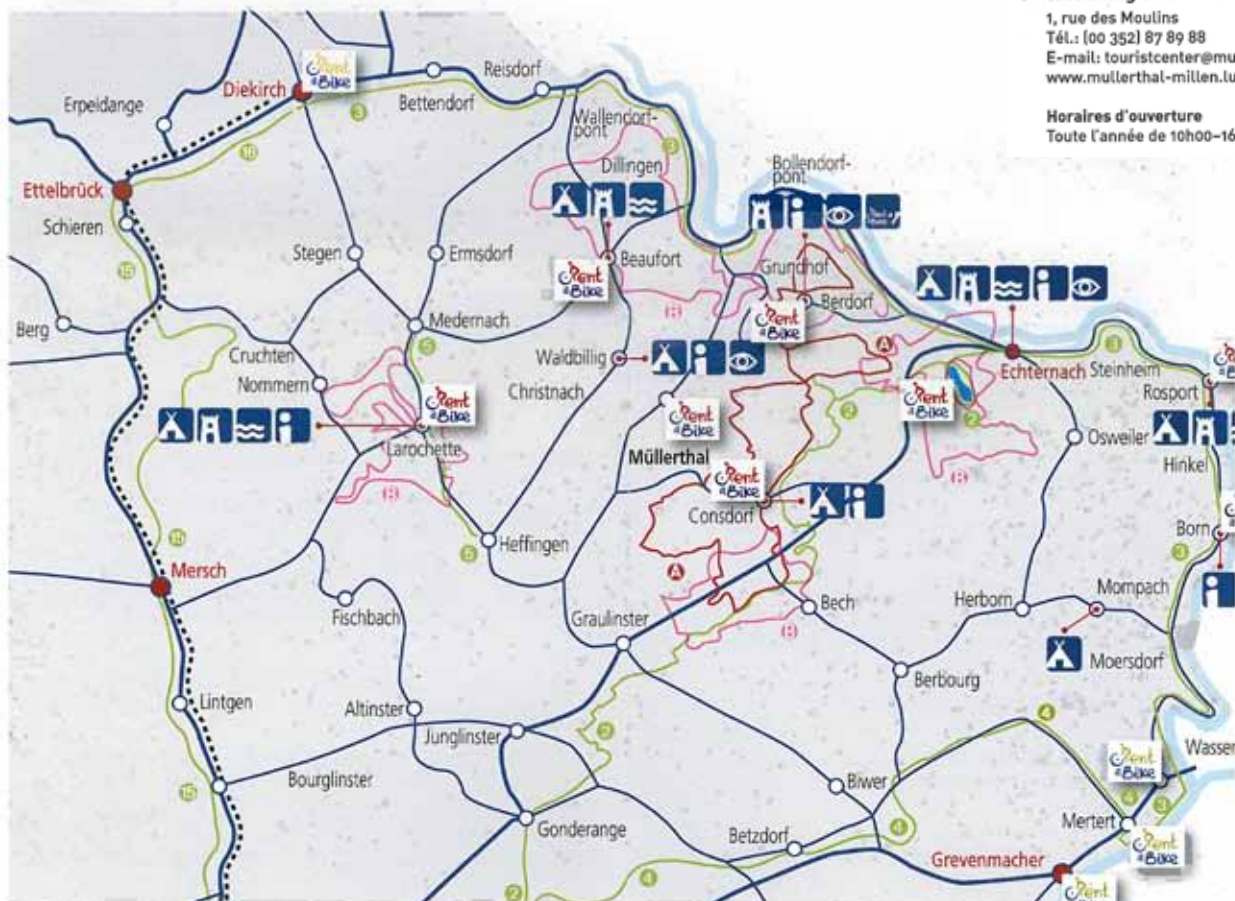


Coordonnées des stations

- | | | |
|---|---|--|
| <p>❶ Beaufort Camping Plage
87, Grand-Rue
Tél.: (00 352) 83 60 99-300
E-mail: campage@pt.lu</p> <p>Horaires d'ouverture
01.01 au 16.05 et 02.09 au 31.12
Lundi à samedi: 10h00-12h00 et 13h00-17h00
17.05 au 01.09: 10h00-19h00</p> | <p>❷ Berdorf Syndicat d'Initiative et de Tourisme
7, an der Laach
Tél.: (00 352) 79 06 43
E-mail: berdorf.tourisme@pt.lu</p> <p>Horaires d'ouverture
01.04 au 31.10: 09h00-17h00
01.12 au 29.02: du lundi au vendredi: 09h00-17h00
01.11 au 30.11 et du 01.03 au 30.04:
Lundi à samedi: 09h00-17h00</p> | <p>❸ Larochette Auberge de jeunesse Larochette
45, Osterbour
Tél.: (00 352) 83 70 81
E-mail: larochette@youthhostels.lu</p> <p>Horaires d'ouverture
01.04 au 31.10: 8h00-22h00
01.11 au 31.03: 8h00-10h00 et 17h00-22h00</p> |
| <p>❹ Berdorf Camping Martbusch
3, balm Martbësch
Tél.: (00 352) 79 05 45
E-mail: camping.martbusch@pt.lu</p> <p>Horaires d'ouverture
01.03 au 31.10:
Lundi à vendredi: 08h00-12h00 et 13h00-17h00
Week-end: 09h00 à 11h00
01.11 au 28.02:
Lundi au vendredi: 08h00-12h00</p> | <p>❺ Consdorf Camping La Pinède
35, rue Burgkapp
Tél.: (00 352) 79 02 71
E-mail: info@campconsdorf.lu</p> <p>Horaires d'ouverture
15.03 au 15.11: 8h00-18h00
(entre 12h00-13h00 sonner à la réception)</p> | <p>❻ Born Camping Officiel Born
9, rue du Camping
Tél.: (00 352) 73 01 44
E-mail: info@camping-born.lu</p> <p>Horaires d'ouverture
15.04 au 15.10: 08h00-12h00 et 13h00-17h00</p> |
| | <p>❼ Echternach Auberge de jeunesse Echternach
Chemin vers Rodenhof
Tél.: (00 352) 72 01 58
E-mail: echternach@youthhostels.lu</p> <p>Horaires d'ouverture
01.04 au 31.10: 8h00-22h00
01.11 au 31.03: 8h00-10h00 et 17h00-22h00</p> | <p>❽ Rosport Camping du Barrage
Route d'Echternach
Tél.: (00 352) 73 01 60
E-mail: campingrosport@pt.lu
http://www.campingrosport.com</p> <p>Horaires d'ouverture
15.03 au 30.06 et 01.09 au 31.10: 11h00-12h00
01.07 au 31.08: 09h00-12h00 et 13h00-17h00</p> |
| | | <p>❾ Waldbillig Touristcenter Heringer Millen
1, rue des Moulins
Tél.: (00 352) 87 89 88
E-mail: touristcenter@mullerthal-millen.lu
www.mullerthal-millen.lu</p> <p>Horaires d'ouverture
Toute l'année de 10h00-16h30</p> |



Les pistes cyclables



Pistes cyclables nationales

- ❷ PC 2: Piste cyclable d'Echternach: 44 km (ex: Echternach → Bech = 13 km)
- ❸ PC 3: Piste cyclable des Trois rivières: 89 km (ex: Echternach → Reisdorf = 19 km)
- ❹ PC 4: Piste cyclable de la Syre
- ❺ PC 5: Piste cyclable de l'Ernz Blanche
- ❽ PC 15: Piste cyclable de l'Alzette
- ❾ PC 16: Piste cyclable la Sûre Moyenne

Pistes cyclables régionales

- ❶ Berdorf-Bech-Consdorf: 40 km, dénivelé 102 mètres
- ❷ Circuit VTT

myenergy infopoint Mëllerdall

Beaufort Larochette
Bech Mompach
Berdorf Nommern
Consdorf Reisdorf
Echternach Rosport
Fischbach Vallée de l'Ernz
Heffingen Waldbillig



Comment aérer correctement?

- Aérez par courant d'air plusieurs fois par jour!
- Aérez la salle de bains et la cuisine immédiatement après utilisation!
- Optez pour un système de ventilation contrôlée!

Tuyau: Une bonne aération évacue l'humidité et réduit le risque de moisissures.

Hotline **8002 11 90**
www.myenergyinfopoint.lu



myenergy
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement

e
**myenergy
infopoint**

myenergy infopoint Mëllerdall

Beaufort Larochette
Bech Mompach
Berdorf Nommern
Consdorf Reisdorf
Echternach Rosport
Fischbach Vallée de l'Ernz
Heffingen Waldbillig



Wie kann ich richtig lüften?

- Lüften Sie mehrmals am Tag per Stoßlüftung!
- Lüften Sie Bad und Küche unmittelbar nach dem Gebrauch!
- Entscheiden Sie sich für eine Lüftungsanlage!

Tipp: Richtiges Lüftungsverhalten reduziert die Raumluftfeuchtigkeit und senkt das Schimmelpilzrisiko!

Hotline **8002 11 90**
www.myenergyinfopoint.lu



myenergy
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement

e
**myenergy
infopoint**

ADMINISTRATION COMMUNALE DE CONSDORF

Adresse bureaux: L-6212 CONSDORF, Route d'Echternach 8 / Adresse postale: L-6201 CONSDORF, Boîte Postale 8
 Standard téléphonique: **79 00 37-1** - Fax 79 04 31 - Courriel: commune@consdorf.lu
 www.consdorf.lu

Heures d'ouverture de **tous les services**, du lundi au vendredi de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 16.00 heures
 le lundi après-midi, **le bureau de la population** est ouvert en continu de 14.00 à 19.00 heures

Secrétariat

☎ 79 00 37-32	Hoffarth Steph (secretariat@consdorf.lu)
- Collège des Bourgmestre et Echevins (consultation uniquement sur rendez-vous)	
- Conseil communal	- Facturation fournisseurs
- Conventions et baux	- Règlements communaux
☎ 79 00 37-42	Nilles-Cimenti Nadia (population2@consdorf.lu)
- Associations locales	- Nuits blanches
- Loteries / tombolas	- Subsidés et primes
- Commissions consultatives	- Transport public
- Réservation locaux communaux	- Recensements
☎ 79 00 37-37	Silverio-Weiten Fabienne (etat.civil@consdorf.lu)
- Maison relais	- Bulletin communal
- Téléalarme	- Enseignement

Recette

☎ 79 00 37-31	Schmit Serge (recette@consdorf.lu)
☎ 79 00 37-31	Reiland Laurent (laurent.reiland@consdorf.lu)
- Taxes et impôts communaux (facturation)	

Service technique

☎ 79 00 37-34	Bonert Jean (technique@consdorf.lu)
☎ 79 00 37-33	Siebenaller-Seyler Conny (technique2@consdorf.lu)
☎ 79 00 37-39	Alfter Roby (atelier@consdorf.lu)
Fax: 79 00 37-38	Service technique
- Autorisation de bâtir	- Eau (raccordement / fuite)
- Signalisation routière	- Eclairage public
- Canalisation (raccordement à la)	- Espace verts, aires de jeux
- Commodo-Incommodo (établissements classés)	- Règlement de circulation

Enseignement

☎ 79 05 39-1 Fax: 79 05 39 70	Ecole fondamentale (primaire.consdorf@ecole.de)
☎ 26 78 42 20 Fax: 26 78 42 20	Ecole fondamentale Cycle 1 (Précoce)
☎ 26 78 44 21 Fax: 26 78 42 20	Maison Relais (maison.relais@consdorf.lu)
☎ 26 78 48 02	Maison Relais Annexe

Bureau de la population

☎ 79 00 37-41	Weber-Garson Henriette (population@consdorf.lu)
☎ 79 00 37-42	Nilles-Cimenti Nadia (population2@consdorf.lu)
- Carte d'identité	- Carte d'impôt
- Passeport (demande)	- Copie conforme
- Changement d'adresse	- Listes électorales
- Légalisation signature	- Bulletin communal
- Chèque Service Accueil	- Déclaration chien
- Commande poubelle	- Permis de pêche
- Séjour des étrangers	- Repas sur roues
- Certificat de résidence, de composition de ménage, etc	- Encombrants, vieux métaux, déchets électr. (enlèvement)

Etat Civil

☎ 79 00 37-37	Silverio-Weiten Fabienne (etat.civil@consdorf.lu)
- Extraits d'actes d'état civil	- Décès
- Mariages	- Indigénat
- Cimetières - Enterrements	

Service forestier

☎ 79 00 37-35 GSM: 691 79 92 93	Moulin Théo (theo.moulin@ef.etat.lu)
---	---

Bâtiments publics

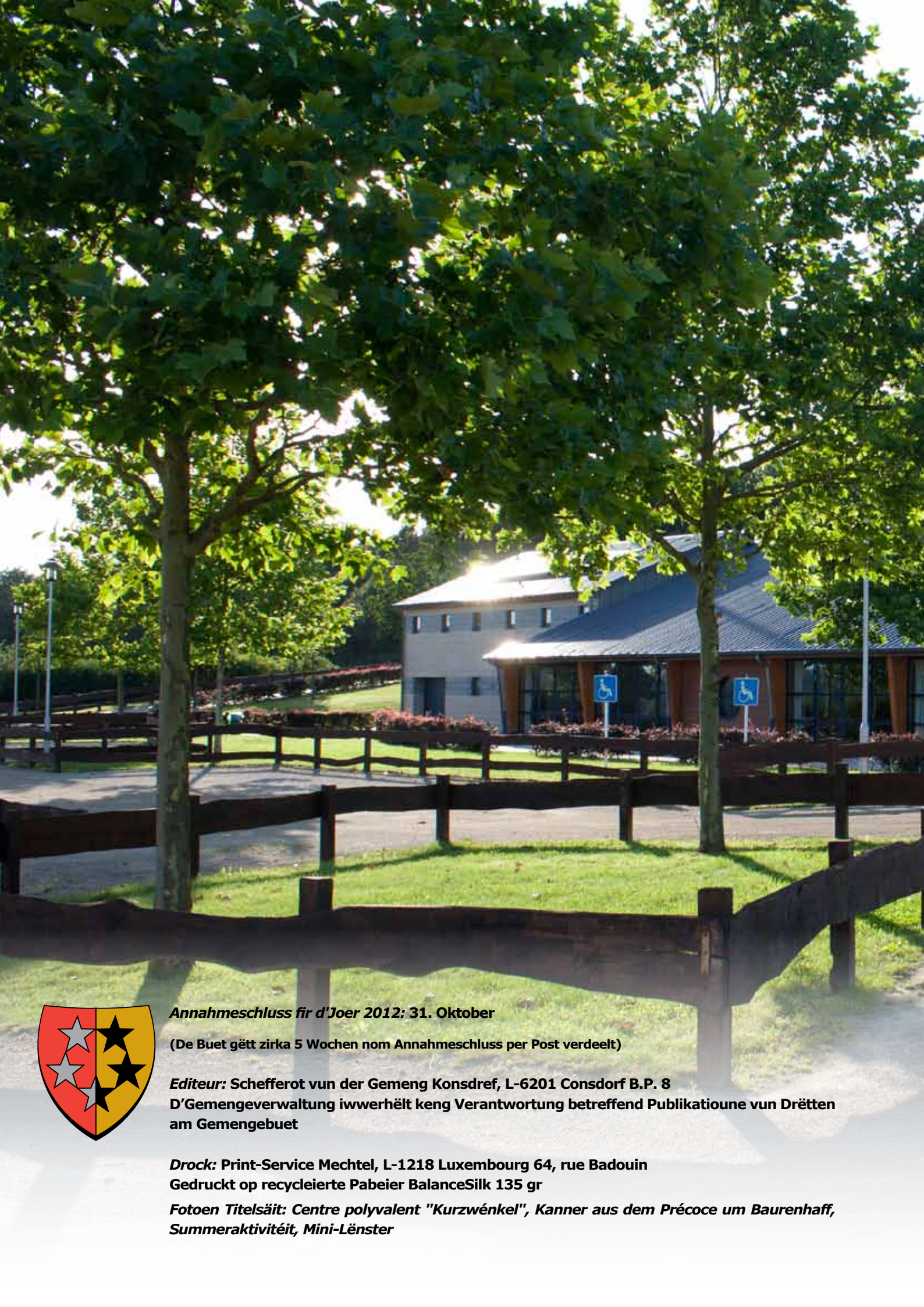
☎ 79 99 12	Hall Sportif à Consdorf
☎ 26 78 46 85	Centre polyvalent "Kurzwnkel"
☎ 26 78 47 13	"Kurzwnkel": buvette football
☎ 26 78 47 78	Veräinsbau Consdorf
☎ 79 07 60	Salles des fêtes Scheidgen

Divers

☎ 40 05 05-1	Antenne collective (SOGEL)
☎ 26 32 66	SECHER DOHEEM (Service Téléalarme)
☎ 26 87 60 54	Office social régional à Beaufort secretariat@officesocial-beaufort.lu
☎ 26 78 32-1	RecyclingCenter Junglinster

Services de secours

☎ 24472-200	Police - Commissariat de Proximité Echternach
☎ 49977-500	Police - Centre d'intervention Grevenmacher
☎ 113	Police Grand-Ducale (www. police.lu)
☎ 112	Ambulance / Pompiers



Annahmeschluss fir d'Joer 2012: 31. Oktober

(De Buet gëtt zirka 5 Wochen nom Annahmeschluss per Post verdeelt)

***Editeur: Schefferot vun der Gemeng Konsdref, L-6201 Consdorf B.P. 8
D'Gemengeverwaltung iwwerhëlt keng Verantwortung betreffend Publikatiounen vun Drëtten
am Gemeindebuet***

***Drock: Print-Service Mechtel, L-1218 Luxembourg 64, rue Badouin
Gedruckt op recycleierte Pabeier BalanceSilk 135 gr***

***Fotoen Titelsäit: Centre polyvalent "Kurzwenkel", Kanner aus dem Précoce um Baurenhaff,
Summeraktivitéit, Mini-Lënster***